

# **Lettre d'invitation à soumissionner**

## **投标邀请书**

La COMMUS SAS , dont la raison sociale complète en français est « LA COMPAGNIE MINIÈRE DE MUSONOIE GLOBAL SAS » (ci-après dénommée « la COMMUS »), est une filiale holding de Zijin Mining Group Co., Ltd. La COMMUS est enregistrée en République démocratique du Congo (ci-après dénommée la RDC) et possède la propriété de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi (ci-après dénommée la Mine de KOLWEZI ) située dans la banlieue de Kolwezi, Province du Lualaba, RDC.

穆索诺伊矿业简易股份有限公司, 法文全称: LA COMPAGNIE MINIÈRE DE MUSONOIE GLOBAL SAS(以下简称“COMMUS公司”), 系紫金矿业集团股份有限公司控股子公司。 COMMUS公司在刚果民主共和国(以下简称“刚果(金)”)注册, 拥有位于刚果(金)卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿(以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”)。

La mine de cuivre-cobalt de KOLWEZI, une grande mine à ciel ouvert de cuivre et de cobalt, a été mise en production en 2017 et présente une production stable et un bon rendement économique. Il est décidé de lancer un appel d'offres public pour le projet de forage pour exploration hydrogéologique, technique et environnementale pour la mine de cuivre et de cobalt de Kolwezi en 2026, afin de sélectionner un entrepreneur sur la base du principe du meilleur rapport qualité-prix.

KOLWEZI 铜钴矿为露天开采的大型铜钴矿山, 2017年投产, 生产稳定、经济效益良好。现决定对科卢韦齐铜钴矿2026年度水工环勘查钻探工程施工及测试项目进行公开招标, 择优选定承包人。

### **1 Généralité du projet**

#### **1 项目概况**

1.1 Nom du projet : Projet de construction et test des travaux de forages pour exploration hydrogéologique, technique et environnementale pour la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2026

1.1 项目名称: 2026年度水工环勘查钻探工程施工及测试项目

1.2 Site du projet : Mine de cuivre-cobalt de KOLWEZI de la COMMUS.

1.2 项目地点: 穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿。

#### **1.3 Contenu du projet**

##### **1.3 工作内容**

1.3.1 Réaliser la construction des travaux d'exploration conformément à la «conception de l'exploration géologique du projet hydrogéologique profond de la mine de cuivre KOLWEZI», qui a été examinée et approuvée par les organisations propriétaires, et qui comprend tous les travaux auxiliaires tels que le déplacement complet de l'équipement de forage, le nivellement des machines, la mesure de la position des trous et la construction de la route d'approche; Réaliser la documentation géologique, technique et hydrogéologique complémentaire des carottes de forage ;

procéder à la mise en place, au prélèvement et aux essais des échantillons de mécanique des roches, des échantillons d'eau et des échantillons d'analyse géologique de base ; exécuter les essais de pompage sur forage isolé ainsi que l'ensemble des travaux d'essais ; établir tous les documents de données initiales et équiper l'ensemble des fournitures associées : caisses des carottes, sacs d'échantillons, étiquettes d'échantillons, et tous les autres matériaux connexes.

1.3.1 按照经业主组织评审通过的《刚果（金）KOLWEZI铜矿深部水文地质工程地质环境地质勘探设计》，完成勘探工程施工，包含钻机整体搬迁、机台平整、孔位测量、进场道路施工等全部辅助工作；完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录，岩石力学样、水样、地质基本分析样品布置采集测试，完成群孔抽水试验、单孔抽水试验等测试工作，完成各类原始资料编制等工作并配置岩芯箱、样品袋、样品签等全部相关物资。

1.3.2 Conformément aux normes JORC, mettre en place la base de données des travaux de construction, établir et dresser les documents cartographiques synthétiques par ouvrage ainsi que les coupes de l'essai de pompage. À l'issue du projet, remettre le rapport sur la réalisation des travaux et les rapports d'essais.

1.3.2 按JORC标准建设工程数据库、编绘单工程综合图件、抽水试验剖面图等，项目完毕后提交工程施工和测试工作报告。

1.3.3 La charge de travail de tous les types de projets de forage est de 5000 m, et les types de forage sont le forage à mécanique. Les principaux équipements que le soumissionnaire est tenu de fournir au moins comprennent : et 3 ensembles d'appareils de forage mécanique autopropulsés d'une profondeur de construction nominale de 600 m (diamètre de trou  $\geq 75$  mm), capacité de construction mensuelle de 1000 m.

1.3.3 各类钻探工程设计工作量5,000m左右，钻探类型为机械岩心钻探，投标方最低限度需安排的主要设备有：自行式机械岩心钻机3台套，标称施工深度大于等于600m(孔径 $\geq 75$ mm)，月施工能力1000m。

1.4 Délai du projet : début prévu : 1 novembre 2026, achèvement prévu : 15 juin 2027, durée totale 227 jours calendaires.

1.4 工期要求：计划开工时间：2026年11月1日，计划竣工时间：2027年6月15日，总工期227日历天。

1.5 Le contractant est tenu d'exécuter les travaux de forage ainsi que les services techniques complémentaires, conformément au code JORC et en se référant aux règlements et normes en vigueur relatifs aux travaux de forage géologique.

1.5 承包人需要根据JORC 守则并参照有关地质钻探工作规程、规范，完成工程施工及相应的配套技术服务工作。

## 2. Exigences de qualification des soumissionnaires

### 2 投标人资格要求

2.1 Il est exigé, pour le présent projet, que les soumissionnaires soient à personnalité morale indépendante. Aucune offre de consortium ne sera acceptée pour ce projet. Les soumissionnaires sont tenus d'être dûment enregistrés en République démocratique du Congo et de respecter la loi locale sur les sous-traitants. Le soumissionnaire n'a aucun intérêt financier ou pratique (existant ou potentiel) dans tous

les actifs déclarés et ne dépend pas des résultats de l'étude de noyau pour sa rémunération.

2.1 本工程要求投标人应为独立法人企业，本工程不允许联合体投标。承包人需在刚果民主共和国正式注册，并遵守当地的分包商法。投标人在所报告的任何资产中没有任何经济或实际利益(现有的或潜在的)，不依赖于核心研究的结果而获得报酬。

2.2 Le soumissionnaire (ou sa société mère, sa société prédécesseure) doit avoir au moins 5 ans d'expérience pertinente dans le travail de forages géologiques, et posséder les équipements de forage approprié, et avoir au moins trois ans d'expérience professionnelle en RDC. Le responsable technique du projet et le responsable de la sécurité délégués doivent être les employés du soumissionnaire, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, et il est préférable qu'ils aient une expérience similaire en matière de performance et de gestion de projet depuis plus de 1 ans.

2.2 投标人(或其母公司、前身公司)具有至少5年的工程地质钻探施工工作经验，拥有相关钻探设备，在刚果金至少3年的工作经验。拟派的项目技术负责人、安全员应为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，具有类似工程项目业绩和管理经验一年以上者优先。

2.3 Les soumissionnaires ne doivent pas participer à l'appel d'offres s'ils se trouvent dans l'une des situations suivantes : être inscrits sur la liste noire de la plateforme officielle d'information de crédit des entreprises pertinentes de l'État ou de l'industrie, avoir un historique de graves manquements à la confiance ou avoir subi une sanction disciplinaire commune ; faire l'objet d'une disqualification pendant la période de la liste noire du Groupe Zijin Mining; pratiquer le sous-traitance illégale ; fournir des documents falsifiés ; refuser de fournir un document de vérification d'accès ou de signer une déclaration d'engagement.

2.3 不接受存在以下情形之一的工程承包商参与投标：在国家、行业有关企业信用信息官方平台上被列入黑名单、存在严重失信行为记录或被实施联合惩戒的；在紫金矿业集团公司黑名单期限内的；存在转包、违法分包或挂靠行为的；提供虚假文件材料的；拒绝提供准入审核文件或拒绝签署承诺书的。

2.4 Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants:

2.4 投标人必须提供以下资格文件

①Copie de la <IDENTIFICATION NATIONALE> valide

①有效的国家注册证复印件

②Copie de la <Registre du Commerce et Crédit Mobilier(RCCM)> valide

②有效的刚果金商业登记证复印件

③Copie de la <Autorité de Régulation de la Sous-Traitance dans le Secteur Privé(ARSP)> valide

③有效的刚果金分包商资质证明(ARSP) 复印件

④Copie de la <AVIS D'ASSUJETTISSEMENT SRU LA TVA> valide

④有效的增值税纳税证明复印件

⑤ Copie de la <Notification du Numéro Impôt> valide

⑤有效的税务登记证复印件

⑥ Copie de la <CAISSE NATIONALE DE SECURITE SOCIALE(CNSS)> valide

⑥有效的社保登记证书(CNSS)复印件

2.5 投标人必须提供以下证明文件

2.5 Les soumissionnaires doivent fournir les pièces justificatives suivantes:

①Copie de Statuts

①公司章程复印件

②Profil de l'entreprise : développement historique, envergure de l'entreprise, conditions d'activité, etc.

②企业简介：要包括历史沿革、企业规模、经营状况

③Système de gestion de la sécurité, y compris les structures organisationnelles de gestion de la sécurité et leur dotation en ressources.

③安全管理制度规程，包括安全管理机构和人员配置

④Documents de certification de la qualification de la production de sécurité acquise (le cas échéant)

④取得的安全生产资质认证文件(如有)

⑤Documentation relative à la certification du système de gestion de la qualité obtenue (le cas échéant)

⑤取得的质量管理体系认证文件(如有)

⑥Document attestant que l'entreprise a exercé des activités similaires de passation de marchés de travaux au RDC pendant les trois dernières années, telles que des contrats de travaux.

⑥企业近三年在刚果金从事类似工程承包活动的证明文件，如工程合同等

⑦L'attestation des performances de l'entreprise en matière de production de sécurité au cours des trois dernières années

⑦企业近三年安全生产业绩证明

⑧Si l'entreprise subit un litige contractuel ou de litige d'arbitrage au cours des trois dernières années

⑧企业近三年有无合同诉讼、仲裁纠纷证明

2.6 Les soumissionnaires doivent apporter la preuve des qualifications suivantes du personnel:

2.6 投标人必须提供以下人员资质证明材料

①Certificat du représentant légal, procuration et pièce d'identité de la personne chargée de l'offre

①投标负责人的法人代表证明、授权委托书和个人身份证件

② La liste de la personne responsable du projet, du personnel de sécurité à temps plein et du personnel professionnel, le nombre, la formation ou le titre professionnel, les qualifications professionnelles pour répondre aux exigences de l'appel d'offres

②本项目负责人、专职安全员和专业人员的清单，人数、学历或职称、专业工作经历满足招标要求

③Copie des lettres de nomination, des certificats ou attestations d'éducation et de formation à la sécurité, des contrats de travail et des certificats de paiement de la sécurité sociale du responsable du projet, des responsables de la sécurité à temps plein et des professionnels.

③本项目负责人、专职安全员和专业人员的聘书、安全教育培训证明或证书、劳动合同和社保缴纳凭证复印件

④Copies des documents d'identité, des diplômes, des titres professionnels (le cas échéant) et des certificats de qualification (le cas échéant) de la personne responsable du projet, des responsables de la sécurité à temps plein et des professionnels.

④本项目负责人、专职安全员和专业人员的个人身份证件、学历、职称（如有）、从业资格证书（如有）复印件

2.7 Le soumissionnaire doit rédiger et fournir le système de gestion de la sécurité et la réglementation de l'unité ; préparer et soumettre un plan de gestion de la sécurité de la construction pour ce projet, comprenant une évaluation préliminaire des risques, des mesures techniques de sécurité, des plans d'urgence et des frais de sécurité et de mesure civilisée ( les frais de mesure de sécurité sont de 2% du montant total du projet), les plans, etc.

2.7 投标人必须编制提交本项目施工安全管理方案，包含风险的初步评估、安全技术措施、应急预案，以及安全文明措施费(安措费为项目总额的2%)使用计划等内容。

2.8 Le soumissionnaire doit fournir une liste des engins et équipements professionnels requis pour le projet et joindre les documents justificatifs.

2.8 投标人需提供项目所需专业机械设备清单，并附相关证明文件。

2.9 投标人需签署附件的《承包工程承诺书》

2.10 Les soumissionnaires doivent fournir les preuves de paiement et les informations suivantes:

2.10 投标人必须提供以下付款凭证和信息

①Copie du de virement de la garantie (le cas échéant)

①投标保证金转账单据复印件(如有)

②Copie du reçu attestant l'achat du DAO (le cas échéant)

②购买招标资料收款凭证复印件(如有)

③Relevé d'identité bancaire

③企业基本户开户银行及银行账号

2.11 La vérification des qualifications des soumissionnaires sera une post-vérification.

2.11 投标人的资格审查采用资格后审方式。

3. Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

3. 招标文件的获取和投标文件的递交

3.1 Toute entreprise de construction qui a la capacité d'entreprendre des projets d'appel d'offres et remplit les conditions de qualification prescrites peut soumettre une demande de pré-qualification à l'Adjudicateur pour le projet d'appel d'offre mentionné ci-dessus. Le Dossier d'Appel d'Offres peut être acheté par les soumissionnaires pré-qualifiés auprès de l'Adjudicateur contre un paiement en espèces ou virement bancaire non remboursable de 100 USD (Cent dollars USD). L'achat aura lieu du 28 Septembre 2026 au 2 Octobre 2026.

3.1 凡具备承担招标工程项目的的能力并具备规定资格条件的施工企业均可向招标方购买标书。标书购买方式为我司现场现金支付或银行转账支付，标书金额为100美元，该费用不可退还。购买时间为2026年9月28至10月2日，

3.2 Le lieu pour l'achat le Dossier d'Appel d'Offres en espèces sur place est le bureau de Direction Général de notre société. Les soumissionnaires qui se présenteront sur le site pour acheter des offres doivent communiquer avec la personne-contact de l'appel d'offres un jour à l'avance afin de faciliter les procédures d'entrée en usine.

3.2 现场现金支付标书费用地点为我司办公室，至现场购买标书的投标人，需提前一天与招标联系人联系，以便于安排入厂手续。

3.3 Lors du virement pour l'achat le Dossier d'Appel d'Offres, il est nécessaire de noter clairement le nom d'appel l'offre , le nom de société de l'acheteur.

3.3 银行转账购买标书，转账时需备注清楚购买标书名称、购买方单位简称。

Informations détaillées du compte bancaire RAW BANK de l'Adjudicateur :

招标人RAW BANK银行账户信息明细：

Nom du bénéficiaire(收款人名称): LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

Adresse du bénéficiaire(收款人地址) : Localité Pierre MUTEBA, Groupement KAZEMBE, Secteur de LUILU, Territoire de MUTSHATSHA, Province du LUALABA, RDC

Nom de la banque du bénéficiaire(收款人银行名称) : RAW BANK

No du compte bancaire du bénéficiaire(收款人账号) :

05134-01002129903-35 USD

Adresse de la banque(收款银行地址) : 59, AVENUE KAMBA – KOLWEZI/KATANGA, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

SWIFT CODE : RAWBCDKI

3.4 Une fois l'achat d'offre terminée, le soumissionnaire doit remplir la lettre de réception de l'offre annexée 1 et joindre une copie numérisée du reçu d'achat de l'offre ou du justificatif de virement et l'envoyer à personne-contact de l'Adjudicateur pour éviter toute omission. Les soumissionnaires qui n'enverront pas ou n'ont pas eu avec succès la lettre de réception de soumission et le justificatif d'achat seront considérés comme invalides et disqualifiés et les documents de soumissions ne seront pas délivrés. Il est recommandé aux soumissionnaires de communiquer avec la personne-contact en soumissions pour confirmation après avoir envoyé un accusé de réception par courrier. Le Dossier d'Appel d'Offres est le document électronique en version PDF qui sera envoyé aux soumissionnaires le jour suivant.

3.4 投标人购买标书完毕后，需及时填写附件1的投标回执函，并附标书购买收据或转账凭证扫描件，发送给招标方联系人以免遗漏。未发送或未成功发送投标回执函及购买凭证的投标人，视为无效失去投标资格，招标人不予发放标书文件，建议投标人发送投标回执函邮件后与招标联系人联系确认。标书为PDF版电子文件，于收到投标回执函的次日发送给标书购买人。

3.5 La date de remise du dossier de soumission est fixée au 04 octobre 2026, AM 9h00, le lieu de remise : grande salle de conférence dans la zone de Direction Général de la COMMUS, Ville de Kolwezi, Province du Lualaba, République démocratique du Congo. Les dossiers de soumission posés ailleurs ou après l'heure et la date fixées seront rejeté.

3.5 投标文件递交截止时间为2026年10月04日9时00分，递交地点为：刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市穆索诺伊矿业简易股份有限公司选冶厂区大会议室，逾期送达的或未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

3.6 La réunion d'évaluation des offres aura lieu juste après l'ouverture des plis à 9h30 le 04 octobre 2026. Les soumissionnaires doivent envoyer leurs représentants légaux ou mandataires pour s'y présenter au temps fixé en portant leurs pièces d'identité (y compris l'attestation de représentant légal/la procuration/les pièces d'identité personnelles). Le fait de ne pas se présenter à temps à la réunion sera considéré comme un abandon de la soumission.

3.6 2026年10月04日9点30分开标后即进行评标会议，投标单位需派遣法定代表人或授权委托人，随身携带身份证明文件(含法人代表证明/授权委托书/个人身份证件)及时到场参会。未能及时报到参会的，视为放弃本次投标。

4 Pour d'autres questions relatives à cet appel d'offres, veuillez contacter la personne chargée de l'appel d'offre et désignée par la COMMUS pour le projet.

4 本项目投标的其他有关事宜，请与招标联系人联系。

Maître d'ouvrage : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

业主：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Adresse : Localité Pierre Muteba, Groupe de Kazembe, Quartier de Luilu, District de Mutshatsha, Province de Lualaba, République Démocratique du Congo

地址：刚果民主共和国LUALABA 省穆洽洽大区LUILU 区 KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村

Contact 联系人： Shi Caisheng史才盛(Français) Chen Lu 陈璐

Tél 电话 : +243 853 617 308 +243 851 892 792

EMAIL:tender\_dm@commussas.com

Date : 10 Septembre 2026

日期：2026 年 9 月 10 日

Annexe 1

附件 1

## Accusé de réception du dossier d'appel d'offres

### 投标回执函

À (Adjudicateur) :

致： (招标单位) :

Nous ( ) avons acheté le Jour Mois An le dossier d 'appel d'offres pour le projet de forage pour l'étude hydrogéologique, technique et environnementale pour la mine de cuivre et de cobalt de Kolwezi en 2026. Après la délibération, nous décidons de participer à cet appel d'offres.

我公司( ), 于 年 月 日, 已购买了贵公司关于穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿2026年度水工环勘查钻探工程施工及测试项目招标的招标文件, 经我公司研究决定, 确认参与此次投标活动。

Notre adresse e-mail de réception des offres/我司标书接收邮箱:

Nom de personne contact pour les appels d'offre/s我司投标联系人姓名:

Correspondant de l'Adjudicateur/我司投标联系人联系方式:

Justification des paiements du DAO voir les annexes/标书购买凭证见附件

Le présent accusé de réception est délivré pour servir et valoir ce que de droit.

特此回执。

Soumissionnaire : (Cachet)

投标人: (公章)

Représentant légal ou son mandataire autorisé :(Signature)

法定代表人或其委托代理人: (签字)

Date/日 期: Jour/年 Mois/月 An/日